在留資格の手続き

日本に在留するときには、入国管理局で手続きが必要です。外国人が、現在行っている活動をやめて別の在留資格に属する活動をする場合には、在留資格の変更の許可を受ける必要があります（たとえば留学生が日本で就職する場合）。また、日本に在留する外国人が在留期間満了後も引き続き同じ在留活動を継続しようとする場合には、在留期間の更新許可を受ける必要があります（たとえば留学生が学業を継続する場合）。再入国許可などの申請は、住所地を管轄する入国管理局（出張所）で、原則として申請人本人が行います。岡山県在住の外国人の在留資格や出入国手続きに関する詳しいことは、下記まで問い合わせてください。

■広島出入国在留管理局
岡山出張所
岡山市北区下石井1-4-1
岡山第2合同庁舎11階

TEL：086-234-3531
受付時間：月曜日～金曜日
9：00～12：00、13：00～16：00
（祝日、12/29～1/3を除く）

Trámite para el permiso de residencia

En caso de que quiera residir en Japón, es necesario el trámite en la Oficina de Inmigración.
Aquellos extranjeros que quieran realizar actividades que necesiten otro tipo de permiso de residencia, es necesario solicitar este cambio (por ejemplo, en el caso de estudiantes internacionales que quieran trabajar en Japón).
Aquellos residentes extranjeros que, incluso después de haber finalizado la fecha del permiso de estancia, quieran seguir en el país continuando con sus actividades, es necesario solicitar el permiso de renovación (en el caso de estudiantes internacionales que quieran seguir con sus estudios).
Para el permiso de reentrada y el cambio de categoría de su visado, solicítelo en la Oficina de Inmigración que esté registrado su dirección.

Para más información sobre inmigraciones y visados para los residentes en Okayama consulte a:

■Oficina de Inmigración del Distrito de Hiroshima, Division Regional de Okayama
Dai 2 Gôdô Chôsha Bldg., 11F
1-4-1 Shimoishii,Kita-ku,
Okayama-shi
TEL: 086-234-3531
Horario: lunes a viernes
9：00～12：00、13：00～16：00
(excepto festivos, 29dic～3ene)

在留カード

在留カードは中長期在留者に対し、上陸許可や在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可を伴って交付されます。在留カードは、日本での身分を証明するものとして、16歳以上の人は、いつでも持っている義務があります。

出入国在留管理庁

http://www.immi-moj.go.jp/

法務省 入国管理局

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

(1) 在留期間の更新

在留期間を更新したい場合は、在留期間が満了する前に入国管理局（出張所）で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね3か月前から受け付けています。手数料4,000円。

【必要書類】

・在留期間更新許可申請書
・活動内容ごとに法務省令で定める資料
・パスポート
・在留カード
・その他入国管理局ホームページを参照

Tarjeta de residencia

La tarjeta de residencia está dirigido para residentes de mediana o larga estancia, y se obtiene junto con el permiso de inmigración, el permiso de cambio de visado o con el permiso de renovación.

La tarjeta de residencia equivale a la tarjeta de identificación en Japón y es obligatorio que la lleven consigo para los residentes que sean mayores de 16 años.

Oficina de Inmigración

Ministry of Justice, Immigration Bureau of Japan.

(1)Renovación del permiso de residencia

En caso de que quiera prolongar su estancia, solicítelo a la Oficina de Inmigración antes de que se expire la fecha de estancia. Si desea residir más de 6 meses, solicítelo 3 meses antes de la fecha de expiración. Debe abonar la tasa de comisión, 4,000 yenes.

【Documentos requeridos】

- Solicitud de la renovación de estancia
- Documento oficial de actividades validadas por el Ministerio de Justicia.
- Pasaporte.
- Tarjeta de residencia.
- Para otros requisitos véase la página web de la Oficina de Inmigración

(2) 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格にあてはまる活動を行おうとする場合は、在留資格変更手続きが必要です。手数料4,000円。

【必要書類】

・在留資格変更許可申請書
・活動内容ごとに法務省令で定める資料
・パスポート
・在留カード
・その他入国管理局ホームページを参照

(2)Cambio del permiso de residencia

En el caso de que quiera interrumpir alguna actividad, estudio o algún programa que está realizando en Japón y quiera empezar otra actividad que necesite otro tipo de permiso, debe solicitar el cambio del permiso de residencia. Debe abonar 4,000 yenes para la comisión.

【Documentos requeridos】

・Solicitud para el cambio del permiso de residencia.
・Documento oficial de actividades que se realizan validadas por el Ministerio de Justicia.
・Pasaporte
・Tarjeta de residencia
・Para otros requisitos véase la página web de la Oficina de Inmigración.

(3) 出生による在留資格の取得

日本国内で出生したとき、出生後30日以内(但し、60日以内に出国する場合は必要ありません)に入国管理局(出張所)で在留資格の取得許可の申請をします。

【必要書類】

・在留資格取得許可申請書
・両親の在留カード
・両親の旅券(パスポート)
・出生証明書、母子健康手帳など
・その他入国管理局ホームページを参照

(3) Obtención del permiso de residencia de recién nacidos en Japón

Si ha dado luz en Japón, debe solicitar el permiso de residencia en la Oficina de inmigración dentro de los 30 días al nacimiento (si sale del país dentro de los 60 días al nacimiento, no es necesario).

【Documentos requeridos】

・Solicitud del permiso de residencia
・Tarjeta de residencia de los padres
・Pasaporte de los padres
・Certificado de nacimiento, libreta de salud materno-infantil,etc.
・Para otros requisites véase la página web de la Oficina de Inmigración.

(4) 永住許可

日本に永住を希望する人は、永住許可を受ける必要があります。入国管理局（出張所）で永住許可を申請します。手数料は許可されるとき、8,000円が必要です。詳しくは、入国管理局へ問い合わせてください。

【必要書類】

・永住許可申請書
・パスポート
・在留カード
・身分を証する文書など
・その他入国管理局ホームページを参照

(4) Permiso de residencia permanente

Si desea vivir como residente permanente, debe obtener el permiso de residencia permanente. Lo puede solicitar en la Oficina de Inmigración. Debe abonar 8,000 yenes de tasa de comisión. Para más información consulte con la Oficina de Inmigrantes.

【Documentos requeridos】

・Solicitud del permiso de residencia permanente
・Pasaporte
・Tarjeta de residencia
・Documento de identidad
・Para otros requisitos véase la página web de la Oficina de Inmigración.

(5) 資格外活動の許可申請

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、原則として就労活動を行うことはできませんが、入国管理局から「資格外活動許可」を受ければ、次の一定の制限範囲内でアルバイトをすることができます

(5) Solicitud del permiso para la realización de actividades externas

Si un estudiante internacional quiere realizar actividades (trabajo de media jornada) a parte de los que está realizando actualmente, puede realizarlo si entrega la solicitud del permiso de realización de actividades externas, que tiene que estar dentro de los establecidos.

留学生の資格外活動

資格外活動時間の制限

・週28時間（1日8時間）以内

資格外活動場所の制限（禁止事項）

風俗営業又は風俗関連営業が営まれている営業所（例えば、バー、スナック、パチンコ屋など）でのアルバイトは、できません。

資格外活動許可申請の手続き

【必要書類】

・資格外活動許可申請書

・在留カード

・パスポート

詳しくは、大学・学校の留学生担当課又は下記に問い合わせてください。

広島出入国在留管理局

岡山出張所

TEL：086-234-3531

Otras actividades permitidos bajo el visado de estudiantes

Tiempo máximo permitido

・28horas/semana (8 horas/día)

Trabajos no permitidos

Está prohibido trabajar en sitios de entretenimiento para adultos o las relacionadas. Incluye pubs, clubs, cabarets, pachinko.

Cómo obtener el permiso de actividades externas

【Documentos requeridos】

・Solicitud para el permiso de actividades externas

・Tarjeta de residencia

・Pasaporte

Para más información consulte a su colegio/universidad o a la Oficina de Inmigración de Hiroshima

TEL:086-234-3531

(6) 再入国許可申請

再入国許可がなく日本の国外に出ると、日本に戻る時に改めて「在留資格認定証明書交付申請」をし、「入国査証（ビザ）」をもらわなければなりません。日本への再入国が1年以上先になるときは、入国管理局で再入国許可を受けてから出国します。手数料3,000円（1回限り）、もしくは 6,000円（数次許可）を支払い、再入国許可の証印シールを旅券に貼ってもらいます。再入国許可の有効期限は、現に有する在留期間の範囲内で、5年間を最長として決定されます。再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることになりますので、注意してください。

みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードを持っている人が、日本を出国して１年以内（在留期限が出国の日から 1年以内にくる場合は在留期限まで）に再入国する場合は、再入国許可は不要です。

出国後、みなし再入国許可の有効期限内に再入国しないと在留資格が失われることになりますので、注意してください。出国する際に、必ず、旅券および在留カードを提示してください。

(6)Solicitud para el permiso de reentrada

Si usted sale de Japón sin haber solicitado el permiso de reentrada, para volver al país debe solicitar nuevamente el permiso de residencia y el visado. Si vuelve a entrar a Japón en más de 1 año desde su última estancia, es imprescindible solicitar el permiso de reentrada en la Oficina de Inmigración. Debe abonar los 3,000 yenes (una vez) o 6,000 yenes (si reside varias veces). El permiso de reentrada debe estar pegado (es una pegatina) en el pasaporte. La fecha de expiración de reentrada debe estar dentro del tiempo de estancia y como máximo puede residir durante 5 años.

El permiso de residencia será anulado si no reingresa a Japón dentro de la fecha establecida.

Permiso de reentrada validada

Mientras que tenga pasaporte y permiso de residencia en vigor, no es necesario solicitar el permiso de reentrada ordinaria si la reentrada a Japón es menos de 1 año desde la salida al extranjero (hasta la fecha efectiva si se caduca el permiso de residencia antes de que pase 1 año). La reentrada debe hacerlo en menos de 1 año desde su última estancia, y en caso de que pase más de 1 año puede perder el permiso de residencia. Antes de la salida entrégue el permiso de reentrada junto con su

(7) 住居地以外の変更登録申請

住居地以外の変更があるときは、入国管理局に届出て変更してもらいます。氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更は 14 日以内に入国管理局の窓口で行います。

(8) 紛失と再交付

在留カードを紛失したり、盗難にあったり、汚してしまった場合には、警察に紛失届等を提出し、受理証明書をもらい、その事実を知った日（海外で知ったときは再入国の日）から 14日以内に入国管理局で再交付の申請をし、新しい在留カードをもらいます。その他、在留カードの写真を変更したい場合など、在留カードの交換を希望する場合にも再交付申請をすることができます。

(9) 在留カードの返納

死亡したときは、死亡の日から 14日以内に本人の親族または同居人が在留カードを最寄りの入国管理局に返納します。日本を出国し、再入国しないときは、出国の際に空港・港の入国審査官に渡してください。

(7) Solicitud de cambios (excepto la dirección)

Para el cambio de los datos personales exepto la dirección de domicilio se realiza en la Oficina de Inmigración. Antes de que pasen 14 días debe modificar en la ventanilla de la oficina los datos personales como nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad o lugar de nacimiento.

(8) Pérdidas y reemisión

En caso de pérdida, robo o rotura de la tarjeta de residencia denuncie en la comisaría más cercana. La comisaría debe expedirle el certificado de denuncia y pérdida para que usted pueda solicitar la nueva tarjeta de residencia en la Oficina de Inmigración en el que debe de realizarla dentro de los 14 días desde el acontecimiento (si se dio cuenta en el extranjero, desde el día de reentrada a Japón). También se puede solicitar la reemisión de la tarjeta de residencia cuando desea cambiarla por una nueva por los motivos como la modificación de la foto, etc.

(9) Retirada de la tarjeta de residencia a las autoridades

En caso de que el residente fallezca, los familiares o el compañero de piso deben, en 14 días desde la fecha de fallecimiento, devolver la tarjeta de residencia del falle -cido a la Oficina de Inmigración más próxima.

Si sale de Japón y no retorna permanente -mente, puede devolver la tarjeta al oficial de inmigración en el aeropuerto o en el puerto.

市町村役場にて

住居地の（変更）届出

・新たに来日された方

日本に 3 か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから 14 日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

＊パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に 14 日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届は必要です。

En el ayuntamiento

Solicitud para el cambio de dirección

・Personas que residen en Japón por primera vez

Los extranjeros que tienen intención en residir más de 90 días en Japón, deben realizar el trámite del registro de residencia en 14 días tras la confirmación de su dirección en el ayuntamiento de la zona de su residencia (lleve su tarjeta de residencia).

*Aquellas personas en los que en su pasaporte tengan escrito “la tarjeta de residencia se recibirá en días posteriores”, lleve su pasaporte.

・Cambio de dirección

Si desea mudarse, comuníquelo a su ayuntamiento, y recibirá de éste el certificado de mudanza (Tenshutsu-todoke), y junto con la tarjeta de residencia, entregue ambos al nuevo ayuntamiento. Entréguelo en 14 días tras recibir el certificado.

En la parte posterior de su tarjeta de residencia estará inscrito su nueva dirección.

Si quiere mudarse al extranjero, también es necesario el certificado de mudanza.

マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者など）には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/

結婚をしたとき（婚姻届）

日本で結婚(婚姻)を届け出る場合には、下記の書類が必要です。

詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局(出張所)に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

① 婚姻届（用紙は市町村役場にあります）

② 婚姻要件具備証明書（婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを相手国政府が証明した公的文書）またはそれに代わる文書

③ 日本人配偶者の戸籍謄本（本籍地以外の時）

④ パスポート

＊必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Sistema“My Number”

Aquellos extranjeros que tengan el certificado de residencia (residencia de medio o largo plazo o residencia permanente especial, etc.) se les concederá un número personal de 12 dígitos “My Number”. Este número se utilizará para la seguridad social, tasas y la confirmación de su vida en caso de desastres

Matrimonio (Registro de matrimonio)

Para el registro de matrimonio en Japón, es necesario los siguientes documentos: Para más información, comuníquese con el ayuntamiento, la embajada o al consu -lado de Japón y del país de su origen. En caso de que su cónyuge sea de nacion -alidad japonesa y quiera cambiar el tipo de visado, de residencia o en caso de que su cónyuge tenga el permiso de residencia permanente o de larga estancia, consulte a la Oficina de Inmigración.

【Documentos requeridos】

1. Registro de matrimonio (disponible en el ayuntamiento)
2. Certificado de capacidad legal para el registro de matrimonio (cualquier documento oficial del país de origen del cónyuge que demuestre que sea soltero y cumpla las condiciones legales en su país para poder casarse.
3. Libro de familia del cónyuge japonés. (excepto el casamiento en el domicilio registrado)
4. Pasaporte

＊Consulte al ayuntamiento o al gobierno municipal sobre documentos necesarios.

離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。
下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。
夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

【必要書類】
・離婚届（用紙は市町村役場にあります）
・日本人配偶者の戸籍謄本
・日本人配偶者の住民票
・パスポート
・在留カード
＊必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Divorcio (registro de divorcio)

En caso de que uno de ellos sea de nacionalidad japonesa, se puede conceder el divorcio si ambos lo aceptan.
Para su tramitación, diríjase al ayuntamiento municipal más cercano de su dirección junto con los documentos correspondientes.
En caso de que ambos sean de nacionalidad extranjera, puede haber casos en los que, bajo las condiciones de residencia, no se pueda conceder el divorcio. En estos casos, diríjase a la embajada, al consulado y al ayuntamiento de su residencia.

【Documentos requeridos】
・Solicitud de divorcio (la hoja se encuentra en el ayuntamiento)
・”Koseki touhon” del cónyuge de nacionalidad japonesa.
・Certificado de residencia del cónyuge japonés
・Pasaporte
・Tarjeta de residencia
* Compruebe en el ayuntamiento los documentos requeridos.

亡くなったとき（死亡届）

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から 7日以内（国外で死亡したときは、その事実を知った日から 3か月以内）に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

・死亡届書（役所又は病院にあります）
・死亡診断書（死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの）
・届出人の印鑑（又は署名でも可）

いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱い方法が異なることがあります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

Fallecimiento (Registro de fallecimiento)

En caso de que un residente extranjero fallezca en Japón, los familiares o el compañero de piso debe informarlo al ayuntamiento de su dirección en 7 días de su fallecimiento. La tarjeta de residencia debe devolverse a la Oficina de Inmigración. También debe informarse al país de origen del fallecido. Para la tramitación, contacte con la embajada o al consulado.

【Documentos requeridos】

・ Registro de fallecimiento (hoja disponible en el ayuntamiento o en los hospitales)
・Certificado de fallecimiento (por un médico)
・Sello personal (inkan) o firma de la persona que entrega los documentos

El trámite de la entrega de documentación varía en función del municipio, por lo que consulte al ayuntamiento de su dirección para más información.

妊娠したとき

母子健康手帳（親子手帳）

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳（親子手帳）がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記帳しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、（公財）母子衛生研究会が、英語、中国語、ハングル、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳(日本語と併記)を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。（各手帳880円）

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳(親子手帳)交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関（事前申請により、全国の医療機関）で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

Embarazo

Libreta de salud materno-infantil (boshi kenkô techô o oyako techô)

Si sabe que está embarazada, diríjase al ayuntamiento que esté registrado su dirección y solicite el registro de embarazo. Recibirá la libreta de salud materno-infantil.

Esta libreta sirve para anotar el estado de embarazo y parto, el crecimiento del niño, la salud de la madre y del hijo, incluso de asuntos académicos.

Además, el *Boshi Eisei Kenkyûkai* tiene publicado esta libreta para varios idiomas: inglés, chino, coreano, tailandés, tagalog (filipino), portugués, español e indonesio. Lo puede obtener a través de correos o tramitarlo en una librería (cada libreta cuesta 880 yenes).

Para más información contacte con el ayuntamiento o a un centro de sanidad.

Inspección médica de embarazadas y bebés

Al mismo que recibe la libreta, podrá obtener bonos para la inspección médica gratuita. En Okayama, puede acudir 14 veces durante el embarazo en cualquier institución sanitaria de Okayama (puede acudir a cualquier institución sanitaria de todo Japón si lo solicita). Además, también obtiene ayuda económica para acudir a la revisión médica del niño después del parto. Acuda al médico con alguna persona que entienda japonés ya que normalmente las instituciones sanitarias no poseen intérpretes.

子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出てください。なお、住居地届出や在留資格申請の手続も行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

・出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）
・出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）
・届出人の印鑑（又は署名でも可）
・母子健康手帳
・国民健康保険証（加入者のみ）

Nacimiento (Registro de nacimiento)

Es necesario el registro de nacimiento si el extranjero residente da luz en Japón.
La madre o el padre debe entregar la solicitud del registro de nacimiento al ayuntamiento o al municipal de su dirección dentro de los 14 días al nacimiento. Debe solicitar también el certificado de residencia y el permiso de residencia del recién nacido. Además, debe informar el nacimiento en su país de origen. Para el trámite, consulte a la embajada o al consulado.

【Documentos requeridos】

・Documento del registro de nacimiento (hoja disponible en el ayuntamiento o en el hospital)
・Certificado de nacimiento (firmado por el médico u obstetra)
・Sello personal (inkan) o firma
・Libreta de salud materno-infantil (boshi kenkô techô)
・Certificado Nacional de Salud (sólo registrados)

その他の市町村役場での手続き

国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の 70%（70歳以上の一部の方は 80%）を支払ってくれる保険制度です。
住居地届出をして、在留期間が 3 か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、職場の健康保険等に入っている人、生活保護を受けている人、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動のビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人を除きます。
加入者の医療費(保険適用外を除く)の自己負担は 30%（70歳以上の一部の方は 20%）ですみます。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。
加入の手続は、住居地届出をしている市町村役場でします。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。(参考)「医療機関を受診するとき」 p.72
保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

Otras tramitaciones ante el Gobierno Municipal

Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkô Hoken)

Es un plan de seguro de salud que cubre el 70% (80% para algunas personas mayores de 70 años) de los gastos médicos médicos facturados en caso de accidente o enfermedad.
Además, cubre otros gastos como del parto o fallecimiento.
Para inscribirse a este seguro el interesado deberá dirigirse a la sección del Seguro Nacional de Salud del ayuntamiento en donde esté registrado su domicilio.
Se emitirá un Certificado de Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkô Hokenshô)*. Este certificado lo debe llevar consigo cuando acuda al médico (ver pag.72, capítulo III, Tratamiento Médico)
Los ciudadanos extranjeros que residan en Japón por más de tres meses deberán inscribirse a este sistema de seguro de salud.
No pueden inscribirse afiliados del seguro seguro de salud de su trabajo, beneficiarios de ayuda social (recibe algún subsidio por parte del gobierno municipal), las personas cuyo permiso de residencia de “permanencia a corto plazo” , los diplomáticos, “Actividades Especiales” (*Tokutei Katsudo*) cuyas actividades tengan el propósito de recibir algún tratamiento médico o de tomar el cuidado en la vida diaria de las personas para que realicen tratamiento médico.
Si se muda a otra ciudad, perderá la calificación del Seguro Nacionl de Salud. En caso de ser descalificado, inmediatamente haga la declaración de pérdida de la calificación en el ayuntamiento en donde esté inscrito en este seguro.
El coste del seguro se calcula en base al ingreso familiar y al número de familiares.
Para más información entre en contacto con el ayuntamiento/gobierno municipal.

国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する 20歳～59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、住居地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「基礎年金番号通知書」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることになります。保険料は、16,520円（令和5年4月現在）です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を 6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

Pensión Nacional *(Kokumin Nenkin)*

En caso de que no pueda trabajar por edad o por alguna enfermedad o discapacidad, puede proveer de una pensión.

Todas las personas residentes en Japón entre los 20 a 59 años deberán inscribirse a este seguro, independientemente de su nacionalidad.

Puede tramitarlo a través de su ayuntamiento donde esté registrado su domicilio. En el caso de que ya esté inscrito por su trabajo o esté inscrito en la Pensión de las Mutuas (Kyõsai kumiai), no es necesario tramitarlo.

Cuando se inscriba en la Pensión Nacional, En el momento de la inscripción será emitida la Notificación del Número Básico de Pensión (Kisonenkin bango tsuchisho) y deberá abonar mensualmente una cuota. El valor de la cuota mensual es de 16,520 yenes (abril de 2023).

La Pensión Nacional y el Seguro de Pensiones de los Asalariados ofrecen un sistema de devolución. Aquellos residentes extranjeros inscritos en alguno de estos sistemas, que quieran darse de baja y que hayan abonado más de 6 meses, podrán solicitar la devolución antes de cumplir los 2 años de haber abandonado el país. Para más información, consulte en la oficina de la prefectura local o en la oficina del Servicio de Pensión.

(Lista de direcciones en la página siguiente).

岡山県内の年金事務所など一覧

Oficinas y Divisiones del Servicio de Pensión en la Provincia de Okayama

名称　Nombre	所在地　Dirección	TEL
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 Nenkin Dial：consultas telefónicas sobre la pensión		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sôdan Center Okayama (sólo para visitantes)	岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	電話による年金相談は受け付けていません No dispone de consultas telefónicas.
岡山東　年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho	岡山市中区国富228 228, Kunitomi Naka-ku, Okayama-shi	086-270-7925
岡山西　年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho	岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	086-214-2163
倉敷東　年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho	倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi	086-423-6150
倉敷西　年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho	倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima,Kurashiki-shi	086-523-6395
津山　年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho	津山市田町112-5 112-5,Tamachi, Tsuyama-shi	0868-31-2360
高梁　年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho	高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi	0866-21-0570

※受付時間：月曜日　8:30 ～ 19:00
（月曜日が休日の場合、火曜日）
火曜日~金曜日　8:30～17:15
毎月第2土曜日　9:30～16:00

※Horario:
Lunes, 8:30– 19:00 (si el lunes es festivo, el martes)
Martes–Viernes, 8:30 – 17:15.
2º semana los sábados 9:30 – 16:00

日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本となっており、いずれも国立・公立・私立があります。このうち小学校と中学校が義務教育です。

外国籍の子どもには、日本国内の小・中学校に就学する義務はありませんが、希望すれば入学できます。また、途中から編入することもできます。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。学年は4月に始まり、翌年の3月に終わります。

問合せ：各市町村教育委員会

Sistema escolar japónés

El sistema escolar japonés, tanto público como privado, está constituido generalmente por: 6 años de enseñanza primaria, 3 años de secundaria básica, 3 años de bachillerato y 4 años de estudios superiores.

La enseñanza primaria y la secundaria básica es obligatoria para todos los niños, no así para los extranjeros, pero podrán matricularse o tranferirse. El bachillerato y la universidad es opcional y podrán entrar superando la prueba de acceso.

Cada curso comienza en abril y termina en marzo del año siguiente.

Para más información consulte al Consejo de Educación del gobierno municipal local.

子どもの養育（児童手当）

子どもを養育している人（所得制限基準額未満の方）は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、子ども手当月1万円（3歳未満と第3子以降の小学生までは15,000円）が受給できます。受給するには、お住まいの市町村への申請が必要です。詳しくは、市町村役場に問い合わせてください。

Cuidado de hijos

Padres que están cuidando de sus niños (aquellos que se les ha reducido los impuestos debido a sus ingresos) se les donará 10,000 yenes cada mes por niño hasta que gradúen la secundaria (15,000 yenes si es menor de 3 años o 15,000 yenes a partir de su tercer hijo hasta primaria). Para recibir este subsidio, solicítelo al ayuntamiento de su municipio.

Para más información consulte al ayuntamiento.

保育所・保育園

保護者の仕事や病気などのために昼間家庭で保育できない就学前の 0歳から 5歳までの乳幼児を預かり、保育する児童福祉施設で、公立と私立があります。

保育料は、その子どもの家庭の前年の所得を基準にして、市町村ごとに決められています。

対象乳幼児や保育時間は保育所・保育園によって異なります。詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

幼稚園

3歳から 6歳までの幼児を対象として、学校に準ずる教育をする施設です。ほとんどの市町村にあり、公立と私立があります。1日の教育時間は 4時間を標準としています。

対象幼児の年齢・費用・入園手続は、幼稚園によって違います。詳細は、公立の場合は市町村教育委員会へ、私立の場合は直接各幼稚園へ問い合わせてください。

認定こども園

保護者が働いている、いないにかかわらず利用可能です。

詳しくは、各市町村の保育担当課に問い合わせてください。

Guardería

En caso de que los padres no puedan cuidar de sus hijos por el trabajo o por alguna enfermedad, los hijos que tengan de 0 a 5 años, durante el día pueden dejarlos en una guardería pública o privada.

El coste de la guardería dependerá de los ingresos de los padres del año anterior y según cada ayuntamiento.

Las condiciones de inscripción y el horario varía en cada guardería. Para más información consulte al puesto de guardería en el ayuntamiento.

Escuela infantil

Es una escuela de educación dirigido para niños de 3 a 6 años. Casi todos los ayuntamientos disponen de ella, pudiendo ser pública o privada. Las clases duran 4 horas cada día normalmente.

Las condiciones, el coste y el trámite de inscripción difiere para cada escuela. Para más información, en caso de una escuela pública contacte con el ayuntamiento y si es una privada contacte directamente con la escuela.

Centros reconocidos para cuidados de niños

Pueden acceder a ella independientemente de si los padres trabajan o no.

Para más información contacte con el servicio de guardería en el ayuntamiento.

小学校・中学校

小学校・義務教育学校は満6歳、中学校は満12歳になった子どもが、市町村立小学校・中学校・義務教育学校に入学を希望する場合は、教育委員会で就学の手続きをします。住民登録を行っていて、翌年4月から小学校へ入学する年齢になる子どもを持つ保護者に対して、手続きの案内が送付されます。市町村立小・中・義務教育学校の場合、住んでいる場所によって入学する学校が決まり、入学試験はありません

分からないことがあれば、市町村の教育委員会に問い合わせてください。

中学校は、小学校を卒業した人が入学します。中高一貫校や国・県・私立などの中学校を希望する場合は、入学試験がありますので、直接各学校に問い合わせてください。

Escuela primaria y secundaria

A la escuela primaria o a la escuela de educación obligatoria podrán acceder los niños de 6 años cumplidos y la escuela secundaria desde los 12 años cumplidos. Si quiere que su hijo acceda a la escuela de su municipio, realice el trámite en el comité de educación del ayuntamiento.

Se enviará una guía (shûgaku tsûchisho) para aquellos residentes terminados el registro de residencia que, el año siguiente en abril sus hijos tengan la edad para acceder a la escuela. En caso de ser municipal, la escuela se decidirá en función de su dirección y no habrá ninguna prueba de acceso.

Si necesita más información, consulte con el comité de educación del ayuntamiento.

Después de haberse graduado de la escuela primaria, sus hijos deberán acceder a la escuela secundaria. Hay escuelas en los que sí se necesita realizar la prueba de acceso, en ese caso contacte directamente con dicha escuela.

費用

公立の小・中・義務教育学校では、授業料や教科書は無料です。その他の費用（制服、学用品、給食、修学旅行など）は個人負担です。経済的な理由でこれらの支払いに困るときは、就学費の援助制度があるので、学校か市町村の教育委員会に相談してください。

Coste

En escuelas públicas primarias, secundarias y de educación obligatoria, las clases y los textos son gratuitos. Otros costes (uniforme, servicio de comida, viaje de fin de curso,etc.) serán abonados por su cuenta. En caso de que económicamente no sea posible el pago de estos costes, existe un sistema de subsidio, por lo que contacte con el comité de educación.

小中学校への途中入学（編入学）

母国で小学校または中学校に在学していた児童生徒が日本の市町村立小中義務教育学校に編入学したい場合には、住民登録を行った上で、市町村の教育委員会で編入学の手続をしてください。国・県・私立学校の場合には、直接各学校に問い合わせてください。

「子ども日本語学習サポーター」派遣

(一財)岡山県国際交流協会では、県内在住外国人児童・生徒の日本語の学習を支援するために、県内の学校や市町村教育委員会などからの依頼を受け、「子ども日本語学習サポーター」を学校などに派遣しています。費用は無料です。詳しくは下記へお問い合わせください。

【問合せ】

(一財) 岡山県国際交流協会

TEL：086-256-2914

（月～土曜9：00～17：00）

Traslado a una escuela primaria o secundaria de Japón

Para la transferencia desde el extranjero a una escuela municipal primaria, secundaria o de educación obligatoria en Japón, una vez hecho el registro de residencia, realice el trámite de transferencia en el comité de educación en dicho ayuntamiento . Para la transferencia a una escuela dirigido por el estado, por la provincia o en caso de que sea privada, contacte directamente con dicha escuela.

Ayuda para el aprendizaje de japonés a niños

En OPIEF, bajo la petición de determinadas escuelas y ayuntamientos, ayuda a los niños extranjeros residentes al aprendizaje del japonés. Envía empleados a colegios para la ayuda del idioma. El coste es gratuito. Para más información contacte con:

OPIEF

TEL: 086-256-2914

(Lunes a sábados; 9:00-17:00)

高等学校

高等学校は、中学校卒業後、普通教育及び専門教育を習得することができる学校で、次の3課程に別れています。

全日制：昼間に通学し、修業年限は3年

定時制：働きながら夜間または昼間通学し、修業年限は3年または4年

通信制：働きながら通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

詳しくは、県または市の教育課に相談してください。私立の場合は直接学校に問い合わせてください。

Instituto de bachillerato

Tras la secundaria, en el instituto de bachillerato puede obtener una educación general o especializada y se divide en tres programas:

Jornada completa: el curso dura 3 años y los estudiantes acuden a las clases durante el día.

Media jornada: el curso dura 3 o 4 años y los estudiantes acuden a las clases durante el día o la noche, mientras trabajan.

Enseñanza a distancia: acuden a las clases a distancia (vía internet, etc.) mientras trabajan.

Para el acceso a bachillerato es necesario superar la prueba de acceso a bachillerato.

Para más detalles, consulte al puesto de educación en su municipalidad o ayuntamiento. Si quiere acceder a una privada, contacte directamente con dicho instituto.

大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として、大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。

【高等学校卒業程度認定試験について】
文部科学省生涯学習推進課
TEL：03-5253-4111（内線2024、2643）

奨学金

経済的に理由で、修学が難しい場合、学費などの給付や貸与を行う制度です。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では、独自の奨学金制度を設けています。

奨学金の情報や留学生に役立つ情報：
独立行政法人 日本学生支援機構

http://www.jasso.go.jp/

Universidad, módulo o curso superior

Aquellos estudiantes que se hayan graduado de bachillerato, tienen la opción de acceder a la universidad o realizar un módulo o un curso superior. Para ello, deberán realizar la prueba de acceso. No es obligatorio graduarse del bachillerato en Japón, si supera la prueba para el reconocimiento del certificado de bachillerato, así las instituciones académicas reconocen que el alumno superado tiene los conocimientos suficientes como para acceder a la universidad.

【Para consultar sobre la prueba para el reconocimiento del certificado de bachillerato】Monbu-kagaku-shou shougai gakushuu-suishin-ka (Ministerio de educación y cultura, deporte, ciencias y tecnología, en el puesto de educación)
TEL:03-5253-4111 (int) 2024/2643

Becas

Puede solicitar una beca en caso de que sus circunstancias económicas dificulten el acceso a los estudios.
Existen varios tipos de becas: del estado, de diferentes organizaciones e instituciones.
Para la información de becas y estudiantes internacionales consulte a: Organización de servicios para la ayuda de estudiantes (Nihon gakusei shien kikou)

住まいの見つけ方

民間の賃貸住宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件（場所、予算、間取りなど）について相談します。在留カードなど、身分を証明する物を用意して、日本語ができる人と一緒に行きましょう。

物件は、必ず現地を訪れて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。申し込むには収入や同居家族の有無などに条件があります。市町村営住宅は各市町村へ、県営住宅については、岡山県住宅課に問い合わせてください。

岡山県住宅課　TEL：086-224-2111

（公財）岡山県建設技術センター

住宅管理部　TEL:086-222-6696

Cómo encontrar una vivienda

Alquiler de casa

Para buscar un alquiler, puede ir a una agencia inmobiliaria en la región en donde desea vivir teniendo en cuenta el lugar, presupuesto, tamaño, etc.

Se aconseja llevar el documento de identidad como la tarjeta de residencia e ir acompañado de una persona que maneje el japonés.

Compruebe siempre con sus ojos el alquiler. En caso de que decidiera, será necesario firmar un contrato de alquiler (chintaishaku keiyaku). Nunca firme ningún contrato antes de visitar e inspeccionar el alquiler y tener entendido completamente todas las cláusulas del contrato. En el momento del contrato, se exigirá los primeros pagos (ej. fianza) y la presencia de un garante.

La inmobiliaria le puede exigir una copia de la tarjeta de residencia, comprobante de ingreso salarial, certificado de registro del sello personal (inkan tōrōku shōmeishō) y otros documentos.

Inmueble público

Las provincias y las prefecturas ofrecen viviendas a bajo coste, y para su solicitud debe cumplir una serie de condiciones dependiendo de los ingresos familiares y cantidad de miembros que lo componen. Para más información consulte con el ayuntamiento.　Para viviendas proporcionadas por el gobierno de la provincia consulte con;

- Sección de residencia de Okayama
  Tel:. 086-224-2111
- Corporación pública de viviendas de Okayama
  Tel:. 086-222-6693

賃貸借契約の注意事項

1. 家賃を滞納しない。
2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
3. 借りている物件を他人に転貸しない。
4. 家主に無断で改造・改装しない。
5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかけない。
6. 契約に反して、犬・猫などの動物の飼育をしない。

Consejos útiles para el contrato de alquiler.

1. No aplace el pago.
2. No permita que otras personas residan sin el consentimiento del propietario.
3. No re-alquile el inmueble a otros.
4. No reforme o altere el inmueble.
5. No moleste a los vecinos.
6. No adopte animales (gatos, perros) a menos que el contrato lo permita

契約時によく使用される用語の説明

Vocabulario frecuente (Contrato de alquiler)

家賃・賃料 Yachin, chinryou Alquiler	1か月分の部屋の借り賃。 Un valor fijo que debe ser pagado mensualmente por el uso del alquiler.
共益費Kyoueki-hi Tasa de mantenimiento	建物を維持・管理するための費用。毎月家賃と一緒に支払う。 Pago mensualmente junto con el alquiler para el mantenimiento del edificio
敷金（保証金） Shiki-kin, hoshoukin Depósito de Garantía	契約時に、家賃の 1~3 か月分を家主に預ける。退去時に、滞納家賃や入居者が負担する修繕費用を差し引いて返却される。 En el momento del contrato, se le entrega al propietario los primeros 1 a 3 meses de pago como depósito de garantía. Se utiliza este dinero para los gastos de reparación y limpieza al final del contrato, y será devuelto la diferencia.
礼金 Rei-kin Honorarios	家主に支払う謝礼。通常、家賃1か月分程度で、返却されない。 Es una gratificación destinada al propietario, generalmente es un mes de alquiler y no es objeto de devolución alguna.
仲介 手数料 Chuukai-tesuuryou Comisión de intermediación	不動産業者に支払う手数料。家賃1か月分程度。 Es una comisión que cobra la agencia inmobiliaria. Generalmente es un mes de alquiler.
連帯 保証人 Rentai-hoshounin Garante	家賃が支払えなくなった賃借人の代わりに責任を負う人。入居中のﾄﾗﾌﾞﾙにも責任を持つ。 Una persona idónea que se responsabiliza por el alquiler en caso de que el inquilino caiga en mora. También será solicitado en caso de que haya divergencias..
申込金・手付金 Moushikomikin, tetsukekin Tasa de suscripción y tasa de tramitación	契約が完了するまで、物件を押さえるために支払う予約金。通常、契約金の一部として使用されるが、ｷｬﾝｾﾙのときに返却されるかどうか、必ず事前に確認する。（手付金は返却されないことが多い。） Algunas inmobiliarias cobran una tasa inicial de suscripción o de reserva. Confiera en el contrato si esa tasa es reembolsada al cancelar el contrato o trasladada como parte del alquiler. (Muchas veces esta tasa no es reembolsable)

電気の使用

使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社に連絡して、入居する日から使えるようにします。(P59参照)

料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーターにより計量され、その使用量を基に算定した電気料金の振込依頼書(請求書)が郵送されてきます。支払方法は、金融機関で払い込むほか、クレジットカードでの支払い、預貯金口座から自動振替にすることができます。自動振替の手続はp.83を参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、少なくとも3、4日前までに連絡します。電気料金の精算は、口座振替のほか、引越し先に請求書の郵送を依頼することができます。帰国の場合は、転出する日に係員が訪問して現金で精算します。

ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約アンペアを超えると、ブレーカーが作動し、電気が自動的に切れます。電気をもう一度使うためには、使っていた電気製品のプラグをコンセントから抜いて、ブレーカーのつまみを上に上げましょう。

Uso de eletricidad

Conexión de energía eléctrica

Contacte con la Compañía Eléctrica (*Chûgoku Denryoku)* y solicite la conexión antes de mudarse para la nueva residencia (ver pág. 59)

Pagos

La cuenta de electricidad es calculada en base a la cantidad de energía eléctrica consumida mediante un medidor conectado en cada residencia. Esa cuenta es enviada al usuario por correo. Los pagos pueden realizarse en las instituciones financieras (bancos, correos, etc.) o por domiciliación. (Ver detalles en la pag.83)

Desconexión del servicio

Avise a la Compañía Eléctrica por lo menos 3 o 4 días antes de la mudanza. El pago podrá realizarse de forma corriente, o solicitar a que sea enviada a su nuevo domicilio. Si usted está regresando a su país, un empleado de la compañía podrá visitarlo en el día de su mudanza para el pago en efectivo.

Los cortacircuitos

Si muchos aparatos están conectados al mismo tiempo, se pondrá en marcha el sistema de los cortacircuitos y se cortará la electricidad automáticamente. Para volver a conectar debe desconectar todos los aparatos que causaron la sobrecarga y conectar de nuevo apretando el botón para arriba en la posición ON (conectado). Si el tablero de fusibles se desactiva con frecuencia o si necesita ampliar el amperímetro de su tablero consulte con la compañía eléctrica (Chûgoku Denryôku)

＊2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるようになりました。

A partir de abril del 2016, los consumidores son libres de elección para designar la compañía eléctrica.

【中国電力連絡先フリーダイヤル（無料）】

【Contactos de Chugoku Electric Power Co., Inc.】

中国電力営業所 （サービスセンター） Centro de servicio	引越受付・その他相談TEL Consultas de mudanza y otras consultas	停電問合せ TEL Consultas en caso de apagón
岡山東　Okayama higashi	0120-415-322	0120-415-256
津山　Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山　Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷　Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁　Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※受付時間は、9:00～20:00（土・日・休日・年末年始を除く）です。

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけると、カスタマーセンターにつながります。

Horarios　9:00～20:00
(excluye festivos, sábados, domingos y fin de año,año nuevo)
Si llama al centro de servicios más cercano a su dirección , le atenderá el empleado del centro.

【その他の主な電力会社連絡先】【Otros contactos de compañías eléctricas】

電力会社 Compañías	問合せ TEL TEL
じぶん電力（日本エコシステム）	0120-389-440（9：30～20：00）
ミツウロコグリーンエネルギー	0120-326-230（9：00～17：00）
HTB エナジー	0570-040-070（días de sem10:00～17:00）
au でんき（KDDI）	0120-925-881（9：00~20：00）

ガスの使用

ガスの種類と使用の開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、地域によって決まっています。ガス器具は、それぞれのガスに合った器具が必要です。

都市ガスを使い始めるときは、事前に下表のガス会社へ使用開始日を連絡します。係員がガスメーターを開栓し、器具の点検や取り扱いを説明してくれます。プロパンガス（家庭用LP ガス）は、都市ガスとともに広く使われています。プロパンガスを使う場合は、最寄りの販売店に連絡し、開栓と点検を依頼しましょう。連絡先がわからない場合は、不動産屋や家主に確認してください。

Uso de gas

Tipo de gas y su conexión

Dependiendo de la dirección, el gas podrá ser abastecido a través de tubo o por entrega a domicilio en garrafas. Los sistemas de abastecimientos son diferentes por existir dos tipos de gas. Para conectarlo con la red de distribución de gas, contacte con una de las compañías mencionadas más adelante. El personal irá a su domicilio para conectar el medidor de gas, inspeccionar el equipamiento y le explicará cómo usarlo. El gas líquido de propano (LPG), también es usado ampliamente. En caso de utilizar propano, entre en contacto con el abastecedor local de gas y solicite la entrega, inspección de equipamiento y el uso. Si no sabe los contactos, consulte al propietario del alquiler o la inmobiliaria.

【都市ガス会社の連絡先】【Contactos de otras companías de gas】

会社（営業所）名　Empresas	営業地域Zona de servicio	連絡先 TEL
岡山ガス　岡山地区 Okayama Gas　Okayama Area	岡山市、玉野市 Okayama,　Tamano	086-272-3111
岡山ガス　倉敷地区 Okayama Gas　Kurashiki Area	倉敷市、総社市、早島町 Kurashiki,　Soja,　Hayashima	086-422-2750
岡山ガス　赤磐地区 Okayama Gas　Akaiwa Area	赤磐市 Akaiwa	086-955-0229
水島ガス Mizushima Gas	倉敷市西部 Western Kurashiki	086-444-8141
津山ガス Tsuyama Gas	津山市の中心区域 Central Tsuyama	0868-22-7211

※上記の TEL番号は、ガス漏れなど緊急時の連絡も受け付けます。（24時間体制）

Los teléfonos mencionados arriba atienden las 24 horas para llamadas de emergencia como en caso de pérdida de gas.

料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて毎月料金が請求されます。支払い方法は、預貯金口座からの自動振替、クレジットカードでの支払い、金融機関での払込があります。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に連絡し、利用の停止日を知らせます。係員が自宅を訪問して閉栓と精算の手続を行ってくれます。

ガス漏れに注意

ガスには、漏れた時すぐわかるよう、においがつけてあります。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、窓をあけましょう。
空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。
また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒を発生することがあります。
ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

Pagos

La cuenta de gas, así como la cuenta de electricidad se calculan en base al consumo y se facturará mensualmente. Los pagos podrá hacerlos en las instituciones financieras (bancos, correos) o por domiciliación. (Sobre débito automático, ver pág 83)

Desconexión del servicio

Informe a la compañía de gas, 2 o 3 días antes de mudarse y será informado la fecha de desconexión. Un empleado de la compañía le visitará para desconectar el gas y calcular el valor de la última cuenta de gas.

Cuidado con la pérdida de Gas

En el gas son añadidos determinados productos químicos para que destaque su olor y pueda darse cuenta cuando haya pérdidas de gas.
Cuando note la pérdida de gas, cierre inmediatamente la llave y abra todas las ventanas. No use nada que produzca chispas ni conecte aparatos eléctricos hasta que desaparezcan todos los indicios de gas.
Si el gas es usado en un ambiente cerrado por mucho tiempo, podrá producir una combustión imperfecta que provoque el envenenamiento por monóxido de carbono. Cuando perciba cualquier irregularidad en el uso del gas, contacte inmediatamente con la compañía de gas y solicite la revisión del equipamiento. (Los teléfonos atienden las 24 horas).

水道の使用

使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、使用を中止するときは、事前に市町村役場に連絡してください。
家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。
水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と同じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83を参考にしてください。
詳しくは、市町村役場の水道担当課や水道局へ尋ねてください。

Uso del agua

Servicio de abastecimiento de agua

En caso de mudanza, informe al ayuntamiento o gobierno municipal antes de mudarse y solicite la desconexión del servicio de abastecimiento de agua.
El agua corriente que llega a su hogar es potable. El coste de agua varía según la zona que reside. En áreas en donde esté conectado el sistema de alcantarillado será cobrado una suma adicional.

Pagos

Al igual que otros pagos de servicios, el pago de agua podrá realizarse por tarjeta de crédito, por domiciliación o en cualquiera de las instituciones financieras.
Para más información consulte con la prefectura local.

電話の新設

一般加入電話

NTT西日本を利用する場合、0120-064337に電話をかけて申し込みます。
申込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申込み時に、工事日を決めます。
電話の契約は有料で、利用する回線やサービスの種類によって、加入時の一時金や月々の回線使用料等の費用は異なります。いろいろな割引プランや付加サービスがあるので、詳しいことはNTT西日本に尋ねるか、ホームページを見てください。

（参考）

NTT 西日本　　0120-064337 （英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語）
9：00～17：00（日曜日、祝日、12月29日～1月3日はサービスなし）
NTT西日本URL（英文）

http://www.ntt-west.co.jp/index_e2.html

NTT西日本の他にもいくつかの電話会社があり、それぞれ提供するサービス、利用できる地域や料金体系が異なります。
詳細は、各社に照会してください。
主な電話会社一覧　p.65参照

Instalación de una línea telefónica

Línea telefónica fija

Si utiliza *NTT nishi-nihon* (Nippon Telegraph and Telephone West Corporation) llame al 0120-064337.
Para su inscripción, necesitará un documento que indique su nombre y su dirección (pasaporte, tarjeta de residencia, permiso de conducción,etc.).
Al realizar el trámite, se concretará la fecha de la obra.
Las tarifas y el sistema de pago varían de acuerdo los planes solicitados.
Ofrecen varios planes, descuentos y servicios adicionales.
Para más información contacte con NTT Oeste o consute la página web en inglés.

NTT West　　0120-064337
Servicio disponible en inglés, portugués, español, chino y coreano.
Horario: lunes a viernes 9:00 a 17:00 (cerrado los domingos, festivos, 29 dicimbre a 3 enero)
Página web de NTT Oeste (inglés)

Además de NTT Oeste, puede encontrar servicios de otras compañías telefónicas. Para más información consulte a dicha compañía.　(Mire la lista de contactos en la pág. 65)

電話のかけ方

国内へかけるとき

電話番号は、「市外局番＋市内局番＋加入者番号」の3組の数字からできています。例えば、(一財)岡山県国際交流協会の電話番号は、市外局番（086）－市内局番（256）－加入者番号（2914）です。同一区域内への電話は、市外局番は不要です。

国際電話をかけるとき

・マイラインに登録している場合には、各電話会社に問い合わせてください。

・マイラインに登録していない場合には、「電話会社の識別番号＋010＋相手国番号＋先頭の 0 を省いた相手の地域番号＋相手方の番号」の順序でダイヤルします。

マイライン登録

これは、市内・同一県内の市外・県外・国際通話にそれぞれ利用する電話会社をあらかじめ登録しておけば、その会社の識別番号をいちいちダイヤルする必要がない電話会社選択サービスです。（登録時のみ有料。）各電話会社P65 に問い合わせてください。

Cómo llamar por teléfono

Llamadas nacionales

El número telefónico es una combinación del código de área de la ciudad mas el prefijo local mas el número del cliente. Por ejemplo, el número telefónico de OPIEF consiste en tres partes: 086 (código de área), 256 (prefijo local) y 2000 (número de cliente).
No es necesario marcar el código de área cuando marque para una misma ciudad.

Llamadas internacionales

- Si usted está registrado al servicio *MY LINE* de NTT, consulte a dicha compañía.
- Si todavia no está registrado al servicio *MY LINE*, llame primero el número de acceso de la compañía telefónica + 010 + código de país + código de la ciudad (excluyendo el cero) + número de teléfono.

Servicio *MYLINE*

Registrando una compañía telefónica (*MYLINE*) los usuarios podrán hacer llamadas internacionales usando la compañía elegida sin tener que marcar el código de acceso de esa compañía cada vez que haga llamadas internacionales (se paga sólo al registrarse). Para más información contacte con *MYLINE* Center (pág. 65)

主な国番号と日本との時差
Principales Códigos de Países, diferencia de horários y tarifas llamando desde Japón

国 País	国番号 Código del país	日本との時差 Diferencia horaria (horas)
アメリカ USA	1	－14～－17
イギリス UK	44	－9
ブラジル Brasil	55	－12～－14
オーストラリア Australia	61	－1～＋1
インドネシア Indonesia	62	－2～0
フィリピン Filipinas	63	－1
タイ Tailandia	66	－2
韓国 Corea del sur	82	0
中国 China	86	－1
ベトナム Vietnam	84	－2
インド India	91	－3:30

主な電話会社と問い合わせ先　Principales Compañías Telefónicas

会社名 Compañía	問合せ先 Contacto
NTT西日本（市内・同一県内の市外通話のみ） NTT West (para llamadas dentro de la provincia)	116 0800-2000116 （携帯から desde móvil）
NTT コミュニケーションズ NTT Communications	0120-506506
au au	157 0077-7-111
ソフトバンク SOFTBANK .Corp.	0088-82
Y!mobile（ワイモバイル） Y!mobile	0570-039-151 (9:00～20:00)
楽天Mobile Rakuten Mobile	0800-6000-700 (9:00～18:00)

公衆電話

公衆電話は、10円・100円の硬貨、テレフォンカードなどを使って利用することができます。但し、100円硬貨を使用したときは、つり銭は出ません。

公衆電話から国際電話をかけるときは、「国際通話兼用公衆電話」と表示されている電話を利用してください。

緊急時には、受話器を上げ、緊急通報ボタンを押した後、110番等を押すと使えます。（無料）災害時には優先電話になります。

NTTの各種案内番号

・電話の新設・移転・各種問い合わせ

TEL：116

TEL：0800-2000116（携帯電話・PHS）

・電話の故障

TEL：113

TEL：0120-444113

・インターネットに関する問い合わせ

0120-116116

・電話番号案内　TEL：104（有料）

・電話料金に関する問い合わせ

NTTファイナンスからの請求

TEL：0800-333-5550

NTT西日本からの請求

TEL：0120-747488

Teléfonos públicos

Los teléfonos públicos aceptan monedas de 10 yenes, 100 yenes y tarjetas telefónicas. De ninguna manera será devuelta cuando use la moneda de 100 yenes en el teléfono público.

Para hacer llamadas internacionales en el teléfono público, llame por el teléfono que esté indicado “International & Domestic”

En caso de emergencia, pulse el botón de llamada de emergencia y marque posteriormente 110. Es gratuito y en caso de desastres será prioritario.

Atención al usuario de NTT

・Consultas sobre nuevos teléfonos, traslados, tipos:

TEL:116 / TEL: 0800-2000116 (a partir de teléfonos móviles / PHS)

・Averías del teléfono:

TEL: 113 / TEL: 0120-444113

・Consultas sobre internet:

0120-116116

・Servicios sobre el número móvil:

TEL: 104 (no gratuito)

・Consultas sobre el coste del teléfono：

TEL: 0800-333-5550 (sobre la factura de NTT Finance)

・TEL: 0120-747488(sobre la factura de NTT WEST)

電話料金の支払い方

預貯金口座からの自動振替かクレジットカード支払い、金融機関窓口やコンビニエンスストアより支払いできる請求書支払いがあります。

プリペイドカード（テレフォンカード）

国内専用のカードや、国際電話がかけられるカードが販売されています。

携帯電話

現在、日本では、携帯電話がほとんどの地域で使えます。携帯電話の機種やサービス、料金プランなどは会社により異なります。国際電話に使えるかどうかは、購入時に確認してください。

Pagos

Los pagos podrán efectuarse en las instituciones financieras, tiendas de 24 horas, por tarjeta de crédito o por domiciliación.

Tarjetas prepagos (tarjetas telefónicas)

Las tarjetas prepagos para llamadas nacionales e internacionales están a la venta en todo el territorio japonés.

Teléfono móvil / celular

Hoy en día, los teléfonos móviles pueden ser usados en casi todo el territorio japonés.
Las tarifas y las tasas varían en función de la compañía, el tipo y modelo de teléfono y los planes de servicios. Se aconseja confirmar en el momento de su adquisición si el teléfono está habilitado para llamadas internacionales.

【主な携帯電話会社】 Compañías de teléfono móviles

NTTdocomo ドコモ	151 (ドコモ携帯電話から　desde teléfonos móviles docomo)
	0120-800-000　(他会社携帯電話、固定電話から desde otras compañías y teléfonos móviles)
au	157(au携帯電話から　desde móviles au)
	0077-7-111(他会社携帯電話、固定電話から desde otras compañóas y teléfonos fijos)
	0120-959-472 (英語 Inglés)/ 0120-959-473(ポルトガル語　Portugués) 0120-959-476(中国語　Chino)　/ 0120-959-478(韓国語　Coreano)
SoftBank	157 (ソフトバンク携帯電話から　desde móviles Softbank)
	0800-919-0157(他会社携帯電話、固定電話から　desde otras compañías y teléfonos fijos)

IP電話

インターネットを活用した新しい電話サービスです。
110番、119番などの緊急通報やNTTの3桁の番号サービスには使えませんが、同じ提携グループ内では通話料が無料で、また、長距離や国際通話料金が一般電話よりも割安です。
主な電話会社やインターネットのプロバイダーがサービスを提供しています。

Teléfono IP

El teléfono IP es un nuevo servicio de teléfono en la cual la transmisión se hace a través de internet. Estos teléfonos no están habilitados para marcar servicios de emergencia como 110, 119 o para marcar números de 3 dígitos, pero las llamadas son gratuitas entre los usuaros del mismo grupo. Las llamadas interurbanas e internacionales son más baratas que las líneas fijas tradicionales.
Este servicio es ofrecido por las principales compañías telefónicas y por los proveedores de internet.

ハローワーク（公共職業安定所）

日本人だけでなく外国人に対しても職業相談、職業紹介、求人情報の提供等のサービスを行う政府機関です。
ハローワークを利用するときは、在留カードを持参してください。
利用時間は、原則として、平日の 8:30 から 17:15 までです。

Oficina de Seguridad de Empleos Públicos (“Hello Work”)

Es una organización gubernamental que ofrece el servicio para la consultas del trabajo, oferta de empleos, información de búsqueda personal tanto para japoneses como para extranjeros.
Si emplea “Hello Work”, lleve la tarjeta de residencia.
El horario de consulta es, por lo general, de 8:30 a 17:15 lunes a viernes.

【岡山県内の主なハローワーク】　Oficinas Hello Work en la provincia de Okayama

名称 Nombre	所在地 Dirección	TEL	言語/ 時間 Idioma/horario
岡山 Okayama	岡山市北区野田1-1-20 1-1-20, Noda Kitaku, Okayama-shi	086 241-3701	英語 (金)Inglés Viernes 1:00pm－5:00 pm ポルトガル語(火)Portugués martes 1:00pm－5:00 pm
ハローワークプラザ岡山 Hello Work Plaza Okayama	岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086 222-2904	
おかやま新卒応援ハローワーク Okayama Shinsotsu-ouen Hello Work	岡山市北区本町6-36 第一セントラルビル 7F First Central Bill 7F 6-36, Honmachi Kitaku, Okayama-shi	086 222-2904	

名称 Nombre	所在地 Dirección	TEL	言語/ 時間 Idioma/horario
西大寺 Saidaiji	岡山市東区河本町325-4 325-4, Koumotocho Higashiku, Okayama-shi	086 942-3212	
津山 Tsuyama	津山市山下9-6　津山労働総合庁舎 c/o Tsuyama Rôdô Sôgô Chôsha, 9-6, Sange, Tsuyama-shi	0868 35-2674	
倉敷中央 KurashikiChûô	倉敷市笹沖1378-1 1378-1, Sasaoki, Kurashiki-shi	086- 424-3333	ﾎﾟﾙﾄｶﾞﾙ語 Portugués (月)Lunes, (水)miércoles 1：00pm－5：00 pm
総社 Soja	総社市中央3-15-111 3-15-111, Chûô, Soja-shi	0866 92-6001	ﾎﾟﾙﾄｶﾞﾙ語 Portugués (水)Miércoles, (金)viernes 1：00pm－5：00 pm
玉野 Tamano	玉野市築港2-23-12 2-23-12, Chikkô, Tamano-shi	0863 31-1555	
和気 Wake	和気町和気481-10 481-10, Wake, Wakecho, Wake-gun	0869 93-1191	
備前 Bizen	備前市東片上227 227 Higashi Katakami, Bizen-shi	0869 64-2340	
笠岡 Kasaoka	笠岡市笠岡5891 5891 Kasaoka Kasaoka-shi	0865 62-2147	
美作 Mimasaka	美作市林野67－2 67-2 Hayashino, Mimasaka-shi	0868 72-1351	

名称 Nombre	所在地 Dirección	TEL	言語/ 時間 Idioma/horario
児島 Kojima	倉敷市児島小川町3672－16 3672-16 Ogawacho, Kojima, Kurashiki-shi	086 473-2411	
新見 Niimi	新見市高尾2379－1 2379-1 Takao, Niimi-shi	0867 72-3151	
高梁 Takahashi	高梁市段町1004－13 1004-13 Dancho, Takahashi-shi	0866 22-2291	

労働条件などの相談サービス

日本では、「労働基準法」に定められた労働者の権利が守られるよう、使用者を指導・監督するため、各県に労働局が設けられており、その下に各地域ごとに労働基準監督署が設置されています。労働条件や作業環境などで困ったこと、わからないことがあれば、最寄りの労働基準監督署に相談してください。

【場所】岡山市北区下石井1-4-1
岡山第2合同庁舎1F
岡山労働局労働基準部監督課
TEL： 086-225-2015

Servicios de consulta sobre las condiciones de labor

En Japón, para dirigir y supervisar a los usuarios y proteger los derechos de los empleados, la ley de condiciones de labor obliga a establecer oficinas de la labor en cada provincia y, en cada área, establecer oficinas de inspección de la labor.

Si tiene alguna consulta sobre las condiciones de labor o su entorno, diríjase a la oficina más próxima.

【Dirección】
The Inspection Div.,
Labor standard Dept.,
Okayama Labor Bureau,
Dai 2 Gôdô Chôsha Bldg, 1F,
1-4-1 Shimoishii, Okayama-shi
TEL 086-225-2015